

FOR E W O R D

" Nicotye and Her Family" is a book written and illustrated by an Eskimo girl in a northern school. Based on environmental experiences , the book evolved in a classroom situation.

This book grew page by page as pupils discussed life and activities in the community. After the vocabulary had been used orally, the pupils then wrote their stories and did appropriate illustrations.. The pictures showed the pupils' comprehension of the stories they had written. This approach was a channel for the natural integration of oral and written language, reading, spelling, and penmanship with art and social studies.

B.T.Thorsteinsson,
Chief, Education Division.

3-65-Ad.S-500-orth.1st

INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT LIBRARY
BIBLIOTHÈQUE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

NICOTYE AND HER FAMILY

Drawings and Story Nicotye Jamassee
Teacher O.M. F. Larson
Eskimo Syllabics Rachel Erkloo
Eskimo Orthography..... Leah Idlout
Curriculum Section M.F. Gaynor
O.M.F. Larson
Adult Education Section.... F.I. McKay
Karl Kristensen

READING LEVEL : 2'

σάU ԿՐԴ

σάU ԿՐԴ ՃԹ ՏԱԿԻ. ՄԱԵԾ ՔԼԾ. ՃԸԾ ՃԸԾ ԶԸԾ

ՔԼԱԿԸ 1960-▷ՈՅՀ.

ՏԱԿԻ ՊԱՏՎԱԾ ԵՎԱԲՐՈՒՄ. ՄԱԼԸ ՔԼԱ ▷ԼՎՐԸԾԸԸ.

ՄԱԼԸ ՃԸԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՅ.

◁▷ՆԺ ԾԱU ՃԸԾ ՔԼԱԿԸ ՀՅ. ՄԱԵԾ ԱՂԵԾԸԾ ՍԵԾ
◁▷ՆԸԸ. ՍԼ ԾԱU ՃԸԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՅ. ՃԸԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՄԸԸ.

1960-▷ՈՅՀ ԾԱU ◁ԸԸ ԿԱԸԾ ՔԼԾ. ԾԱU ՃԸԾ ՔԼԱԿԸ ՍԵԾ
ՔԼԱԿԸ ՀՅ. ՍԵԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՄԸԸ. ԾԱU ԼԱ ՃԸԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՄԸԸ.

ԾԱU ՀԿՎԼԸ 14-Ը. ՃԸԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՄԸԸ ՀՊԸԾ ՀԺԸԾ
ՀՐՋԱԾ ԱՂԵԾԸԾ ՀՄԸԸ.

ՀԺԸԾ ՈՈՎՎԼԸ ԾԱU ՃԸԾ Ը. - ՀՐՎԵԾ, ԿԵԼԲԸ,

ՀՅԱԵԾ Ը. ՀՅԱԵԾ.

Nikuttai Jaimisi

Nikuttai Jaimisilu inuuk niviarsaak Kinngarmiutaak namminiq ilangillu Kinngarnualaurtut 1960-utilugu.

niviarsaaguluulluni nunalinniippalaurtuq inuinnarni. nunalit najulaurtangit ungasittut Kinngarnit.. ilisariarviqalauranilu nunalinni inuinnarni.

aujautillugu Nikuttai ilangillu Kinngarnualaurtut taikaniikainnaarjuqattalaurtut aujatamaat. qallunaalinniinnirmini aujakkut ilinniaqattalilaurtuq. ilisalaurtuq aujanik tisamanik.

1960-utilugu Nikuttaip ataatanga pinasuavissartaalaaurtuq Kinngarni. taimali Nikuttaip ataatanga pinasuavissartaalaaurtuq Kinngarni.. taimali Nikuttai ilangillu Kinngarnualaurtut nunaqariaturpalirtut arraagulimaaq. Nikuttailli ilinniariarturpalirtuq ullutamaat..

, Nikuttai arraaguqartuq 14-nik taakkua ajjinngualiarilaurtangit unikkaaliarillunigillu arraagumi tamatumani ilisarvimmigiarngautimini.

Nikuttaimik ilanginnillu taakkua unikkaarsimajut angirranganik pinasaurninginnik pinnguarninginnillu.

Nicotye Jamassee

Nicotye Jamassee is an Eskimo girl. Her home is at Cape Dorset.

She and her family came into Cape Dorset in 1960.

When she was a little girl she lived in a camp. The camp was far from Cape Dorset. There was no school at the camp.

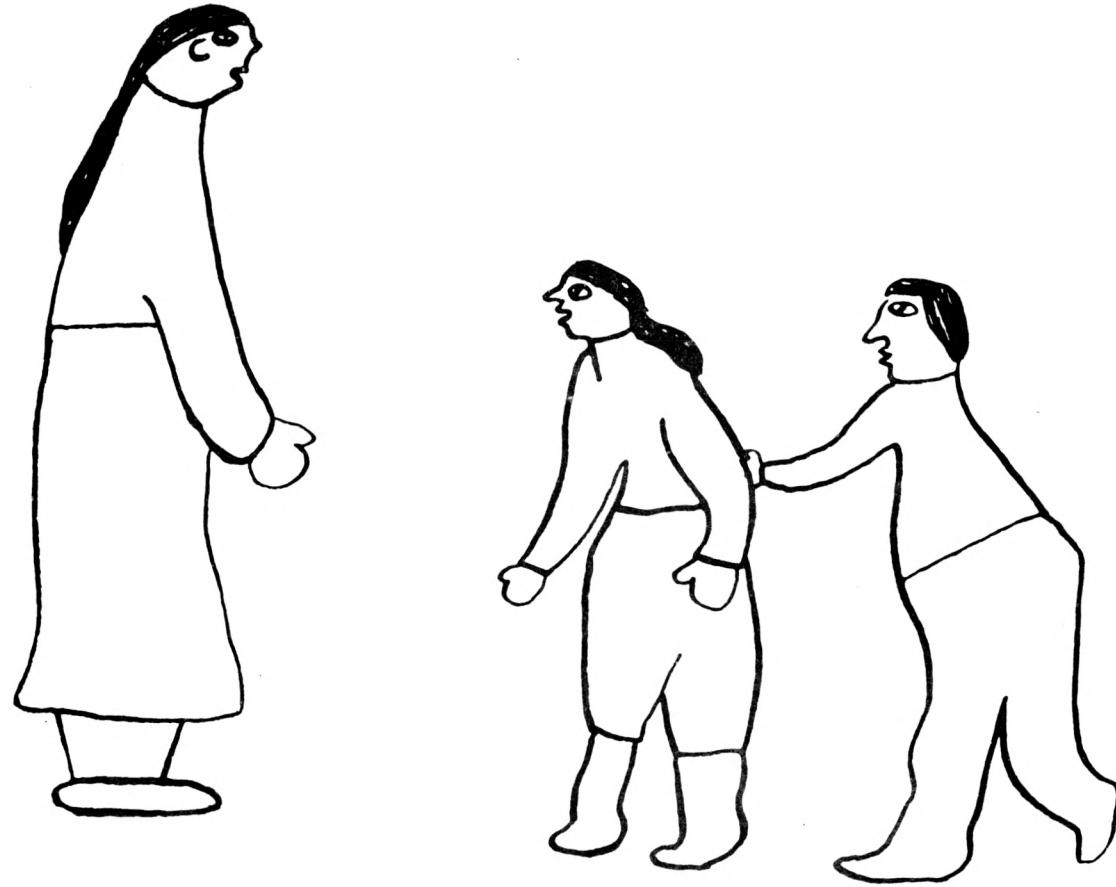
In the summer months, Nicotye and her family came to Cape Dorset. They lived there for a short time every summer. Then Nicotye went to school. She went to school for four summers.

In 1960, Nicotye's father got work in Cape Dorset. Nicotye and her family came to Cape Dorset to live all year round. Nicotye now goes to school every day.

Nicotye is 14 years of age. She made these pictures and this story in her first year in school.

This is a story about Nicotye and her family - their home, their work, and their play.

Nikuttaingujunga inuullunga niviarsaangujunga.
ukiuqarlunga 14-nik. nunaqarlunga Kinnngarni.



My name is Nicotye. I am an Eskimo girl.
I am 14 years old. I live in Cape Dorset.

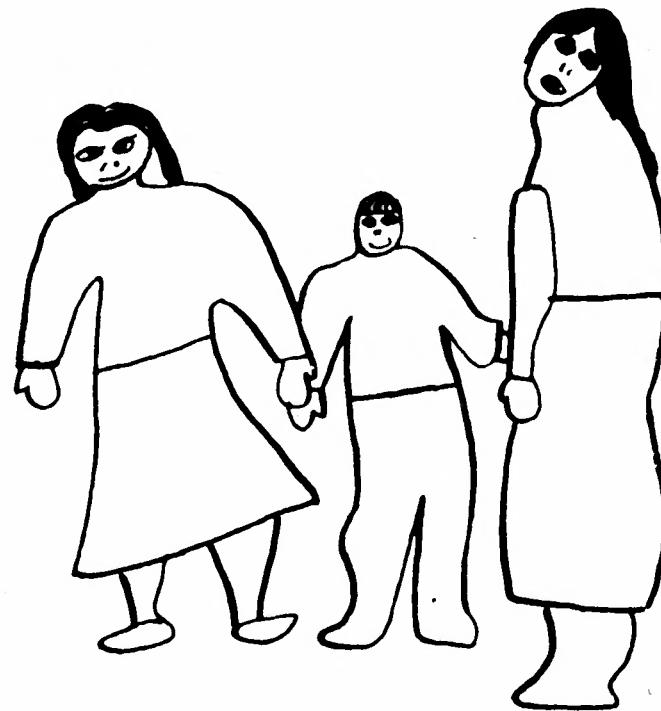
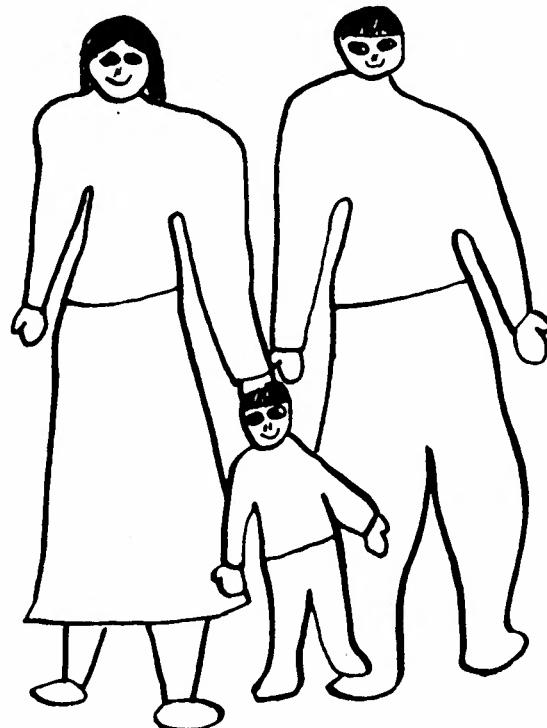
ᓇ CONTRIBUTORS. Δᓇ 14-σ ሚᑭᓯ, መጀጀ የጀጀ.

illuga tagga. illutaasaarqauq. taanna.
ataatama sanalaurtanga ilakka tavvanimiutaujut.



This is my house. It is a new house.
My father made it. My family lives here.
My mother. My father. My brother. My sister.

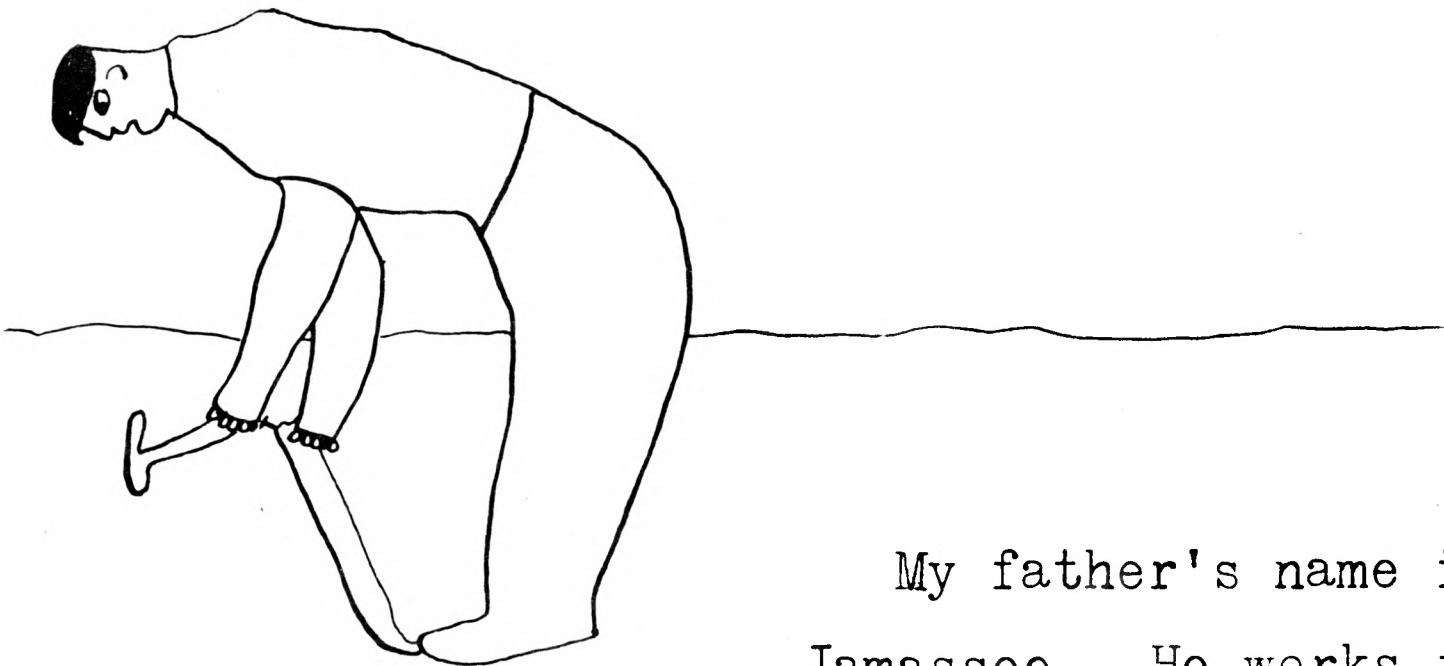
tagga ilakka. illuttinniittugut pingasuujurruujut
ilakka. tagga anaanaga ataatagalu.



See my family. We are in our house. There
are six in my family. See my mother and father.

Cdrc c^l ^ac^bb. ^at^lu^os>j. 6->j (h^rd>j) a^cr^uj. Cdrc ^aaa^l a^cc^lo.

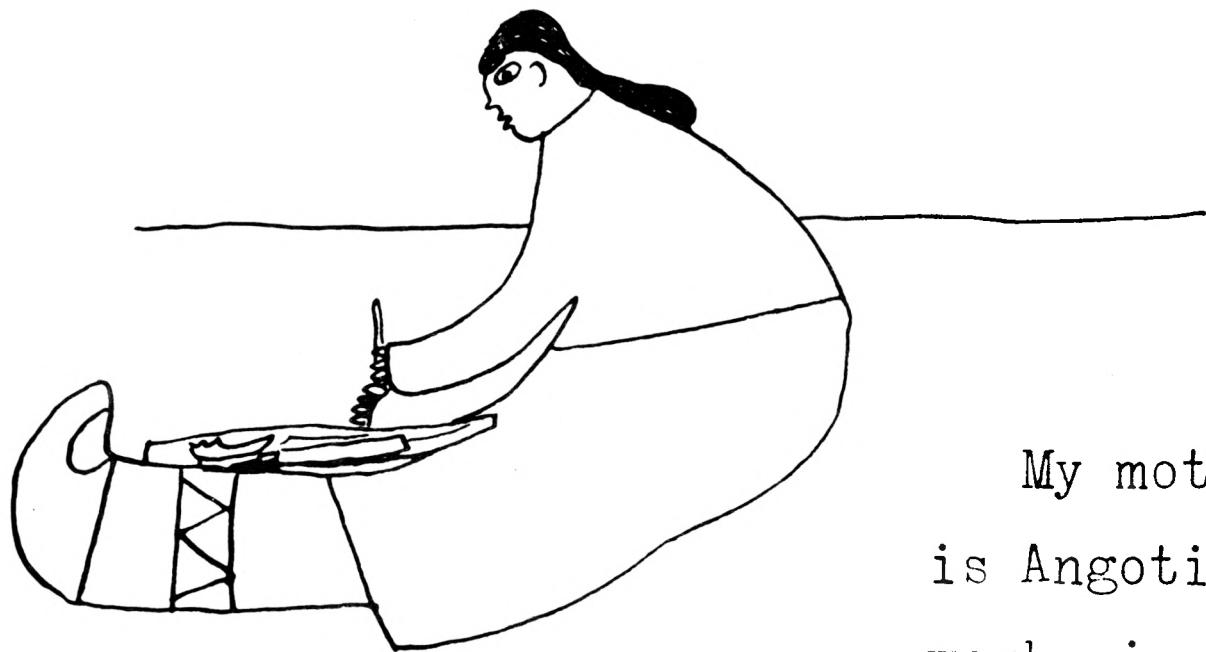
ataatama atinga Jaimisi pinasuartuq Kinngarni
pinasuarpattuq taimanngat, taimanngat, taimanngat.



◀CCL ▲NL ▵GR. ▷abcc □Lg.
↳D↳D◀◀abcc>.

My father's name is
Jamassee. He works in
Cape Dorset. He works
and works and works.

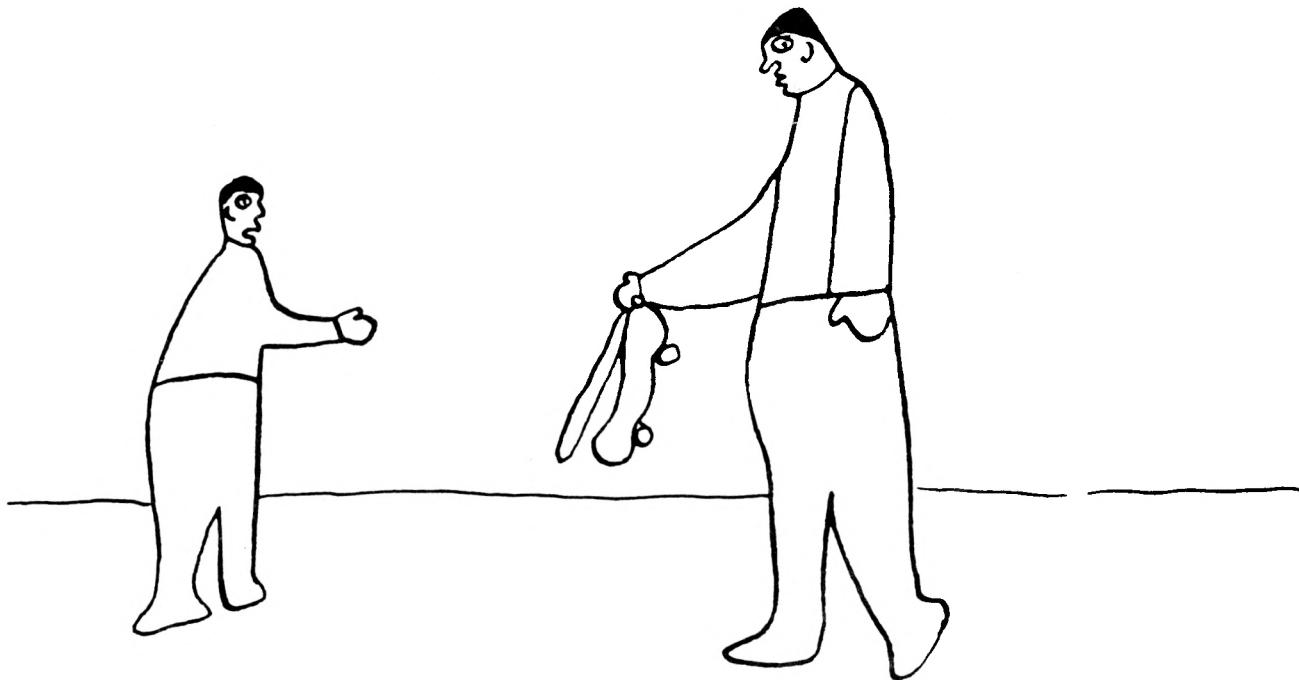
anaanama atinga Angutiruluk. pinasuarpattuq
illuttinni. ilaannikkullu titiraujarpalluni ajjinngualiuurluni.



ᐊᓂጀ ሓጀ ᐅጀጀጀ. ካጀጀ ሓጀጀ.
ᐃጀጀ ሓጀጀ የጀጀ ሓጀጀ.

My mother's name
is Angotigoloo. She
works in our house.
Sometimes she draws
pictures.

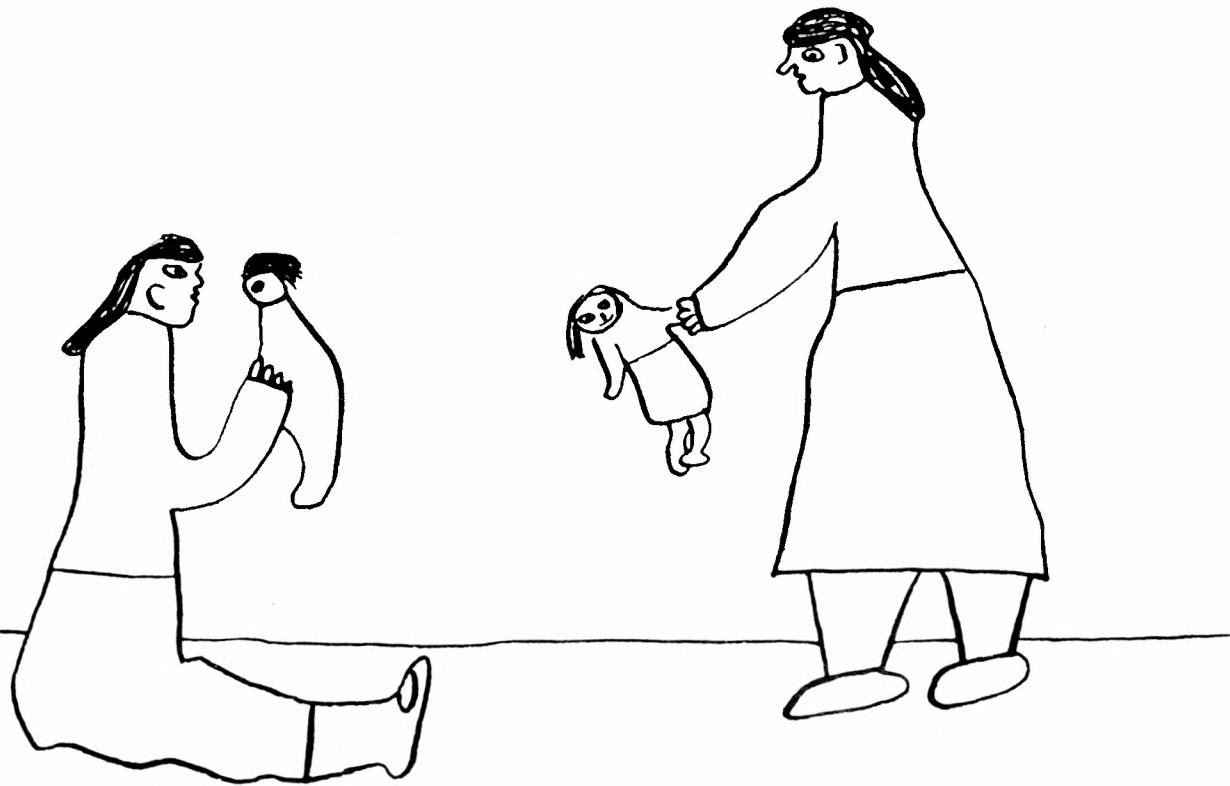
marruunniq nukappiartaqartugut ilattinni. tagga
anikka. Uqittuq angivuq. Siimiuni mikippuq.



There are two boys in my family. Here are my brothers. Okieto is big. Simeonee is little.

marruunnik arnartaqartugut ilattinni.

pinnguaqatigijara angajuga atiqartuq Paanimik.



There are two girls in my family. I play
with my sister. Her name is Panee.

ଦୁଆ କିମ୍ବା ପାନୀ ଆମେରିକା ଏବଂ ମହାରାଜାଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ଏବଂ କାନ୍ଦିଲାଙ୍କ ଏବଂ କାନ୍ଦିଲାଙ୍କ

ilinniariarpattunga ullutamaat. Paanittaq
ilinniariarpattuq. ilinniariarpattugut 9-muaraangat.

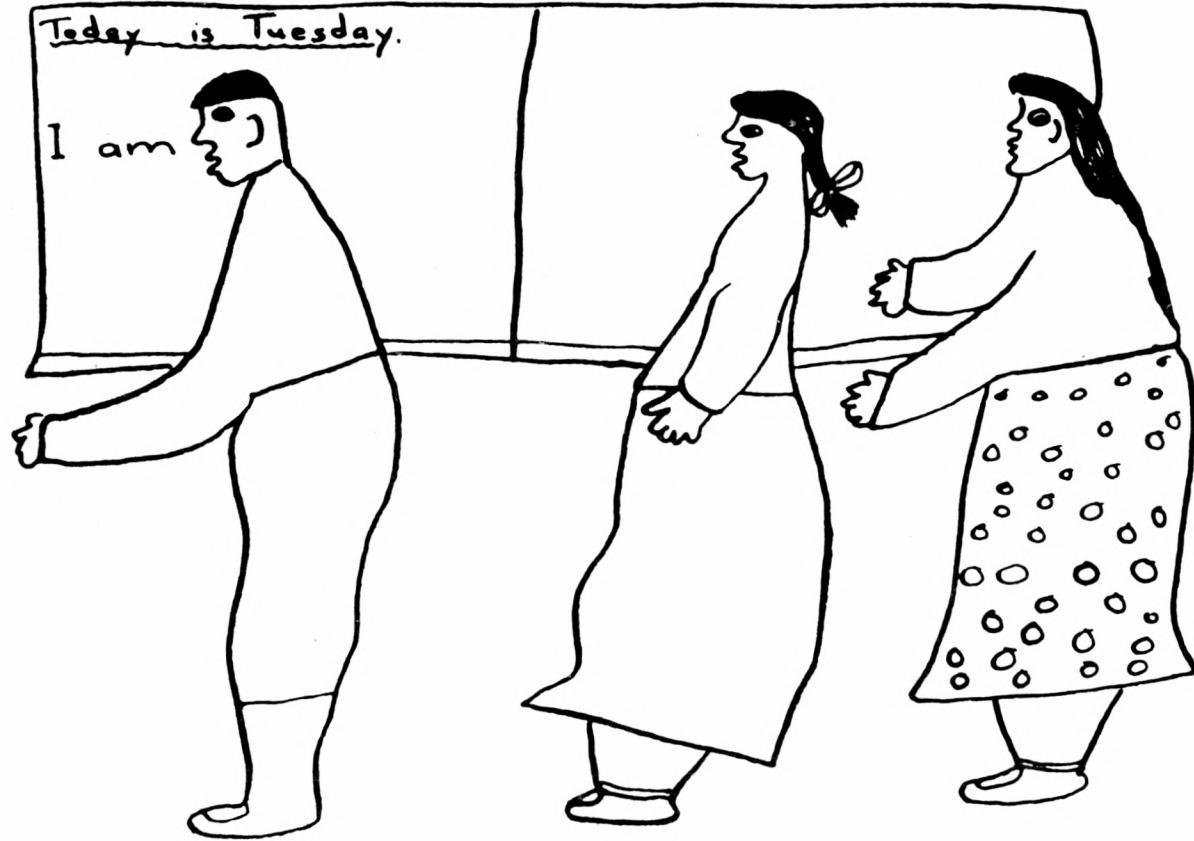


I go to school every day. Panee goes to school too. We go to school at 9 o'clock.

ເມື່ອມີກຳນົດ ບໍລິ. ເຊັ່ນ ເມື່ອມີກຳນົດ ກຳນົດ. ເມື່ອມີກຳນົດ 9 - ຈຸນ.

ilinniarvimmuurpattugut ilisariarluta.

pinasuartussaujugut qallunaujariusavugut. piugijavut
ilisarvik.



We go to school to learn. We must work.

We learn to speak English. We like school.

△σσ△Λ_△σσ>J. △σσ△G'>C. △σσ△B_△σσ>C. △σσ△B(C)J ▷bσΓ bσa). △Λ△F'> △σσ△σ>.

tagga piqannaara Ijukkaq pinnguariasseq
piussartuguk quluppaajuusirunnartuguk quluppaajuusilipunnartuguk
marruunnut ujaraannut.

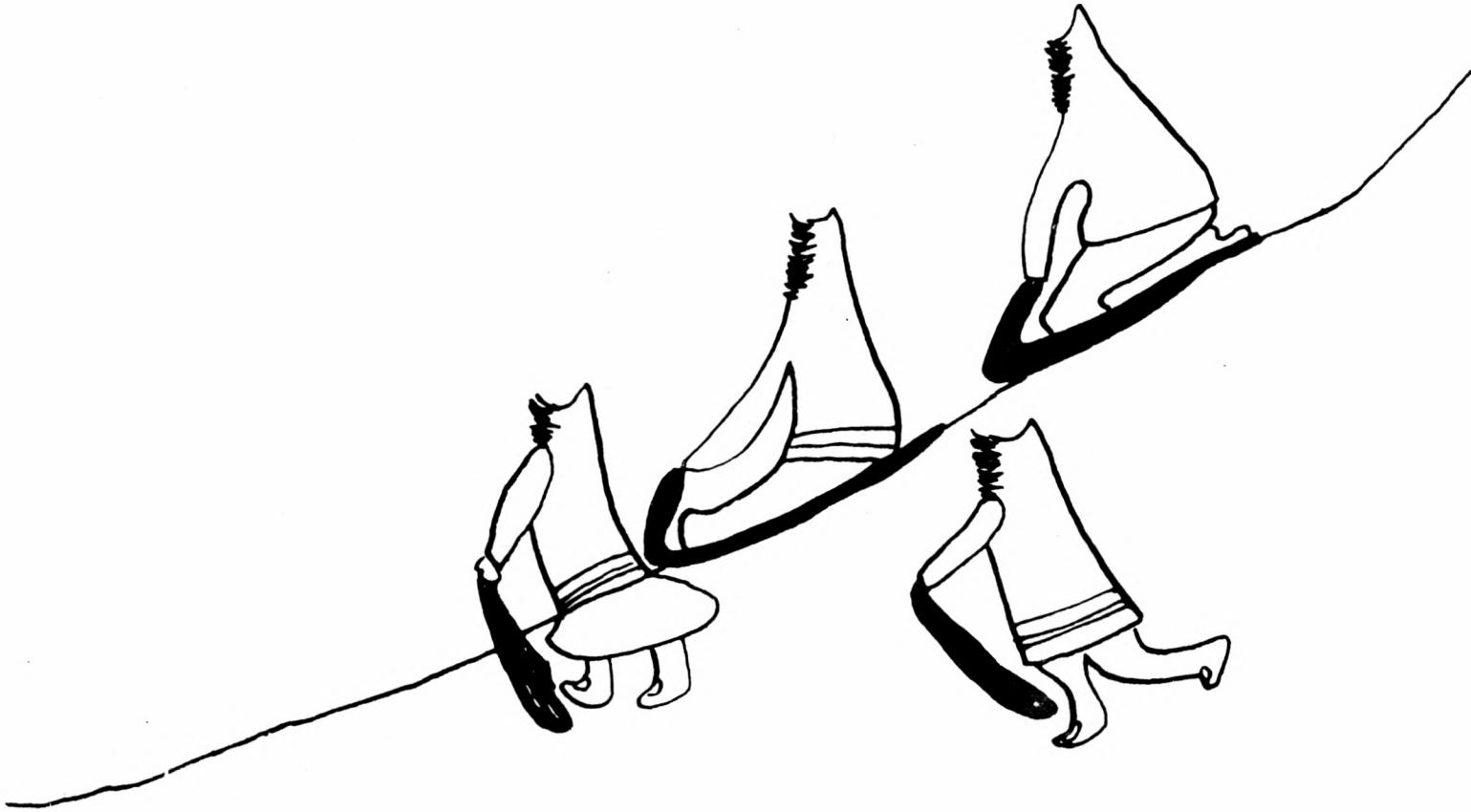


Here is my friend Eyuka. We like to play.

We can juggle. We can juggle two stones.

▷◀ ԱՅԵՐՆԵՐ ՃՎԵ. ԳԵՂԵՐՄԵՆ ՀՅԱԾ. ՃԵՐԿԵՐԵՐԸ. ՃԵՐԿԵՐԵՐԸ ԼՐԱ ՇԵԿԸ.

pinnguariaq quvianarpuq tisuvattugut pingurmit.
tisurautiqarluta nattiuq qisinganik sukannartuaaluummat.



It is fun to play. We go down the hill.
We go down on a sealskin. It goes quickly.

It is fun to play. We go down the hill.
We go down on a sealskin. It goes quickly.



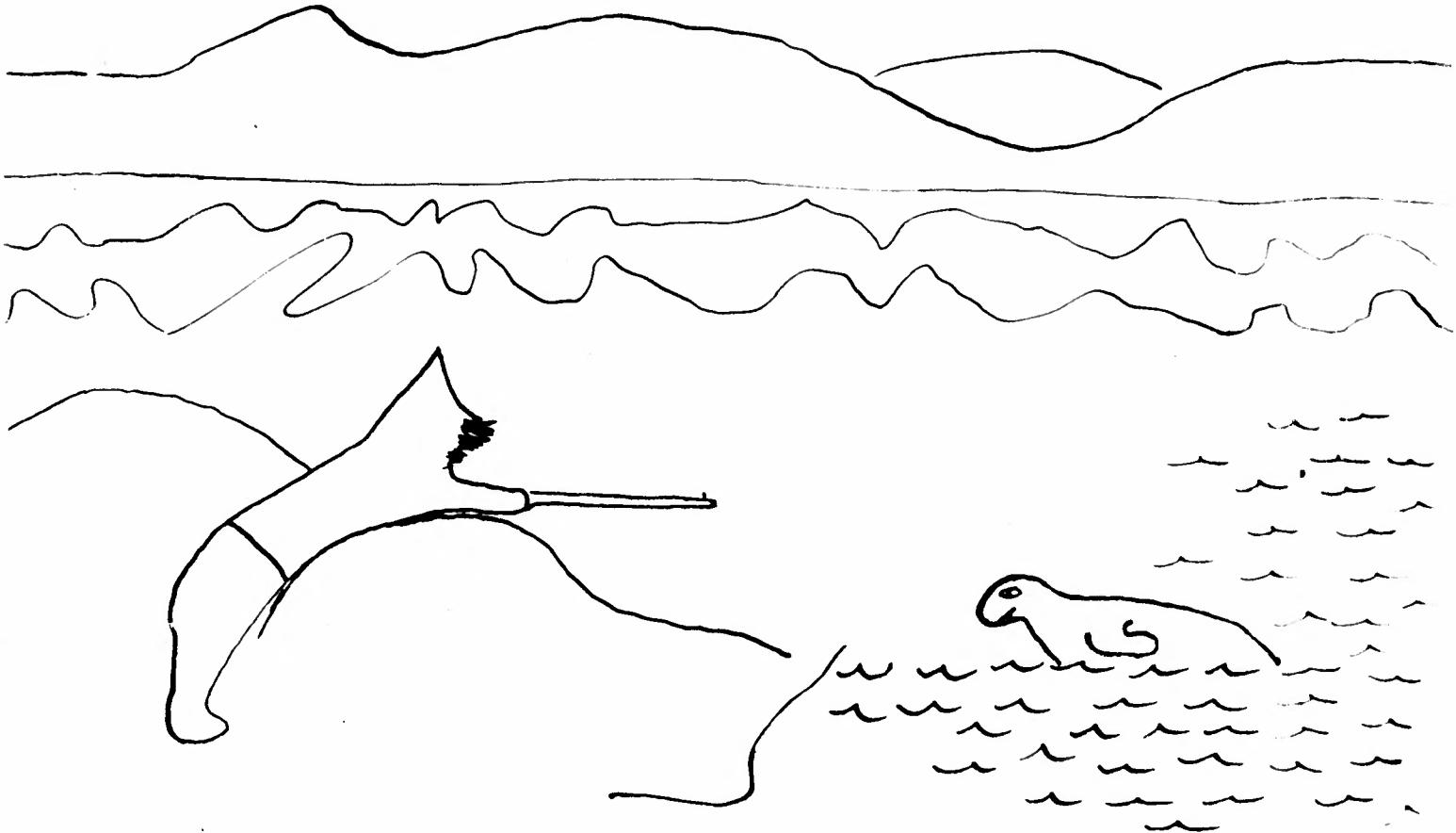
ikajurtara anaanama angajunga. tunilluninga
qulittaujakussuaalumminik. nutaranga, amaartara.



I help my mother's sister. She gives her
big parka to me. I carry her baby on my back.

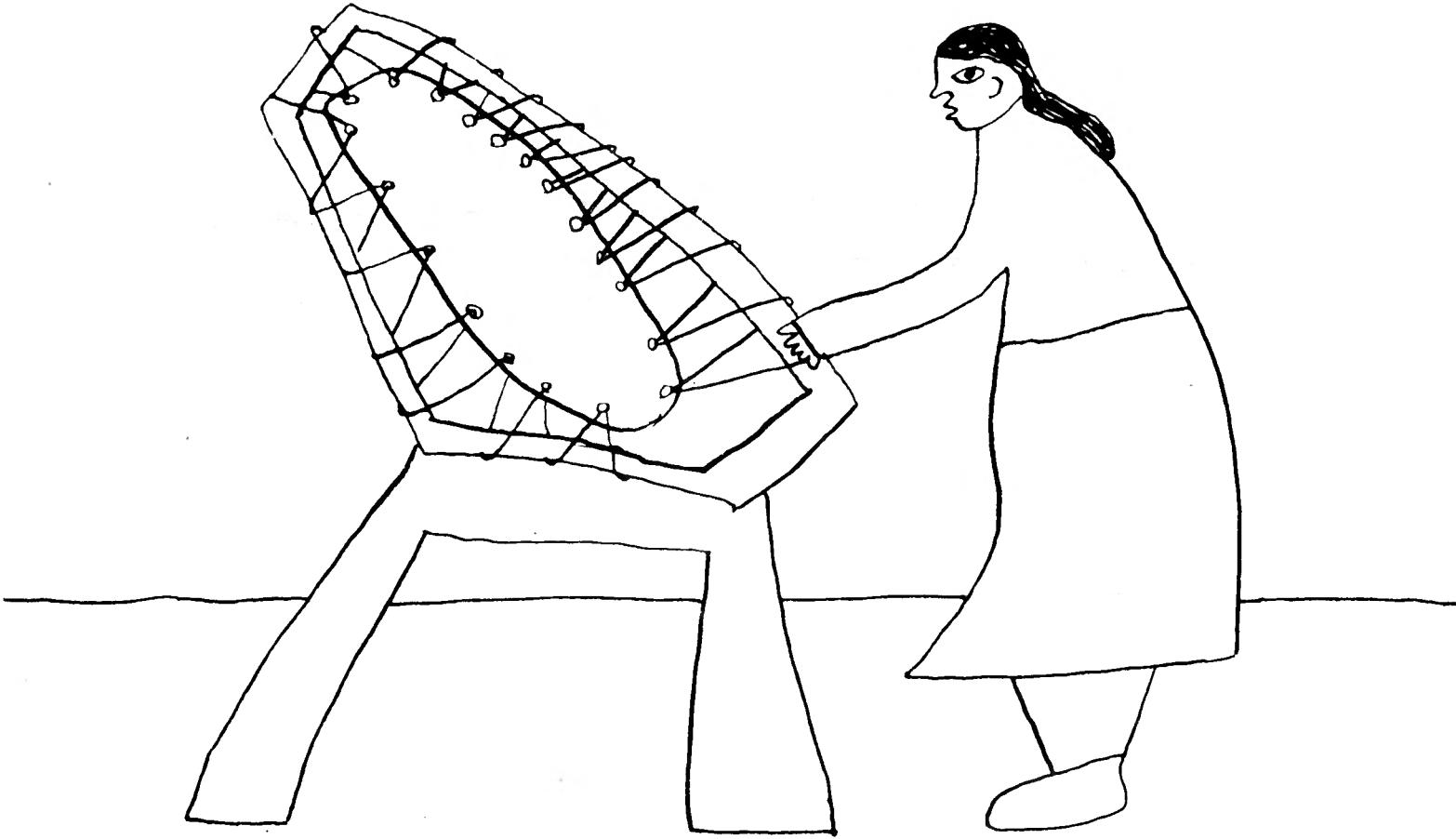
Δb₆bc<< ΔaaL abL. Δr₄Δs dcCDs 9bC<. PCLd₂A dLbC<<.

ataataga qukiriartuq nattirmik. angirrautiniartanga.
taggali nirijassaqalangalirtugut.



My father shoots a big seal. He will bring it home. Now we will have something to eat.

taggali anaanaga nattiuq qisanganik innirtuq
kamiliurniaraanga. quviasut tunga.



Now my mother stretches the sealskin. She will make sealskin boots for me. I am happy.

Δααλ ΡΥΓ^b Δ*συβ^bCC. bΓc>σ<L. dΛd'r>I..

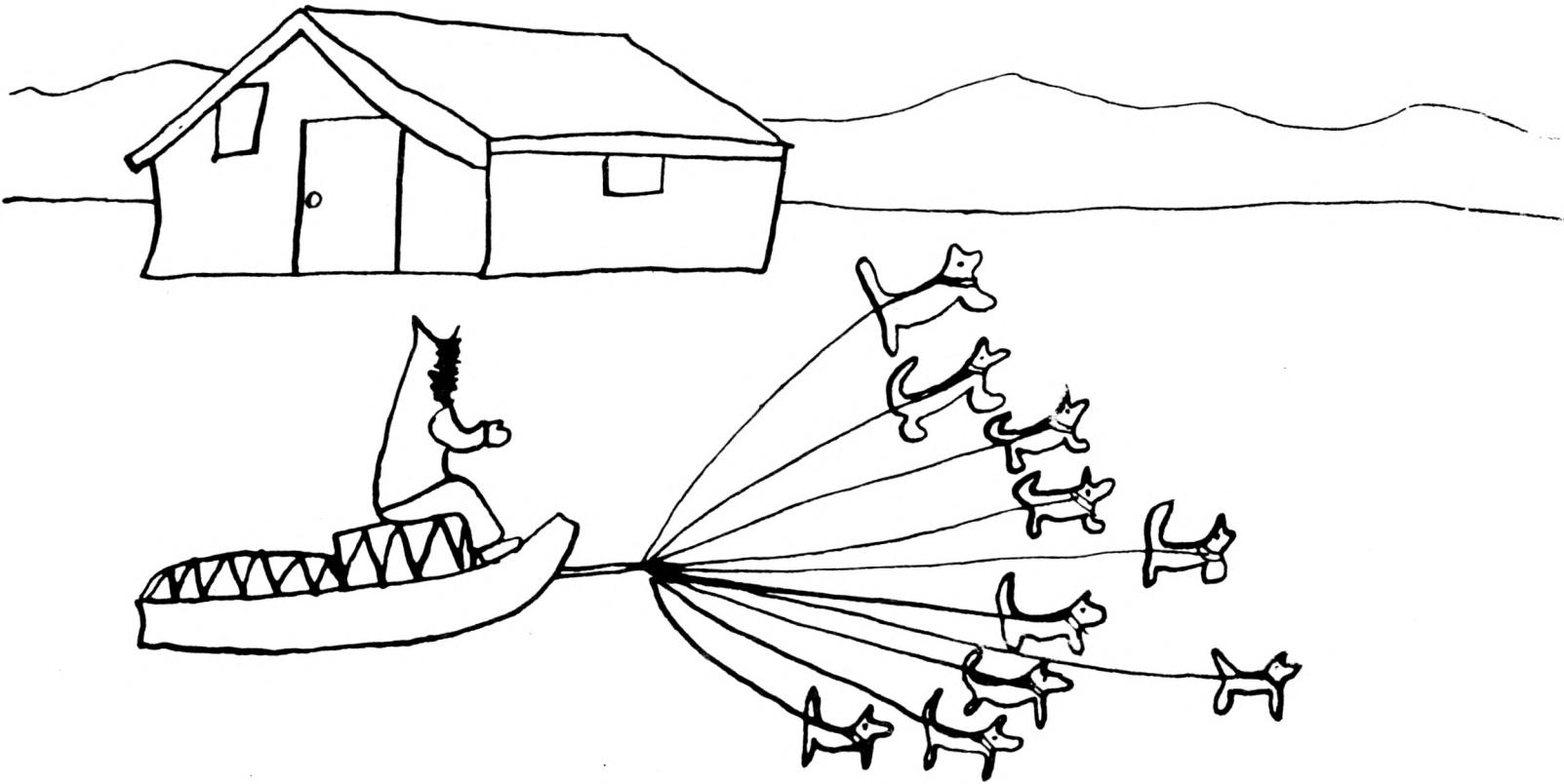
tagga anaanaga pinasuartuq nutaamik
qulittaujaliuraanga urquuqattarnialirtunga.



See my mother at
work. She is making
a new parka for me.
I will be warm.

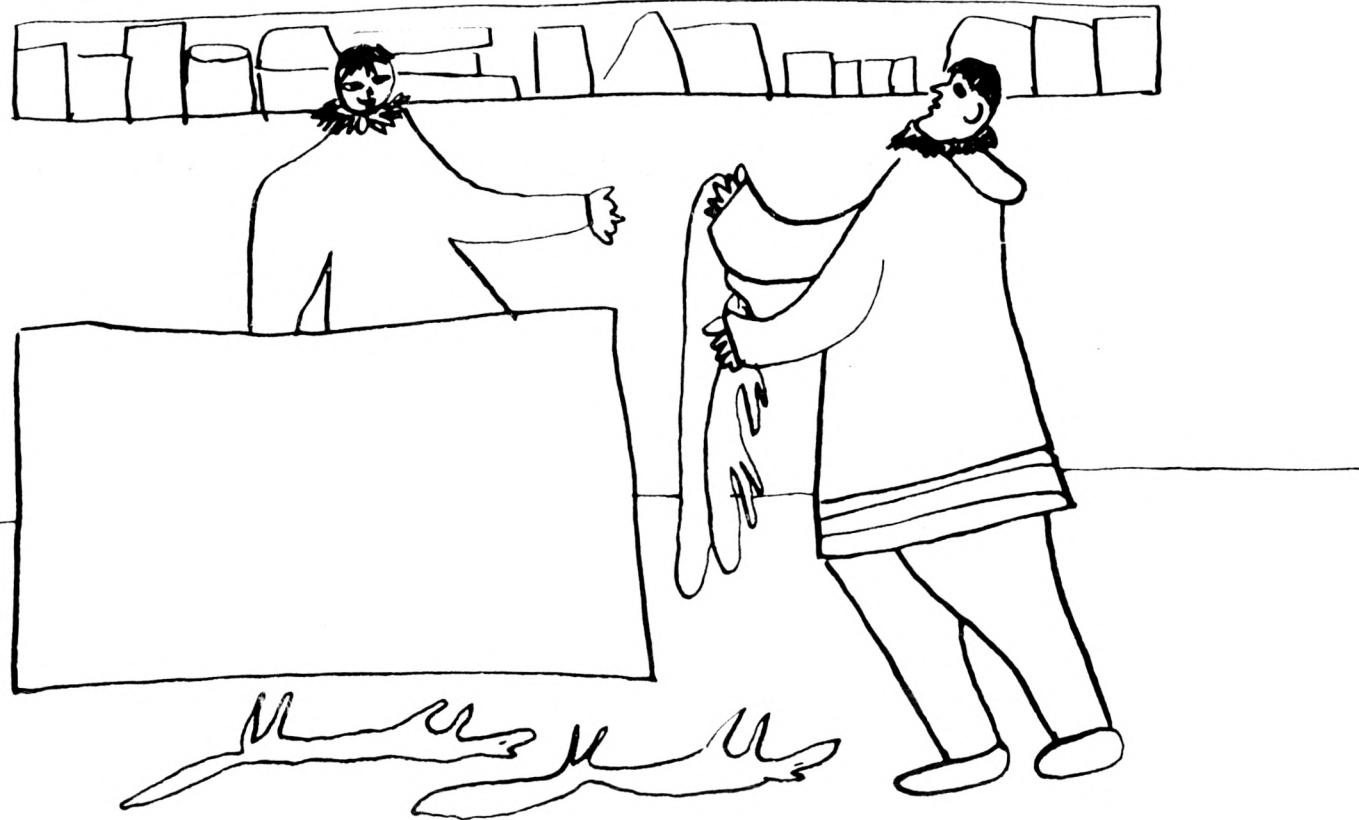
Cdř <aač hæč. oCřb' dc-C>b<c>l. >d b Cσ-a<c>l.

ataataga aullalirtuq qimmiqarluni qulinik
uniartaujjutiminik qamutiminut. takusajarturtuq mikigiaminik.



My father is going away. He has ten dogs to pull his sled. He is going to see his traps.

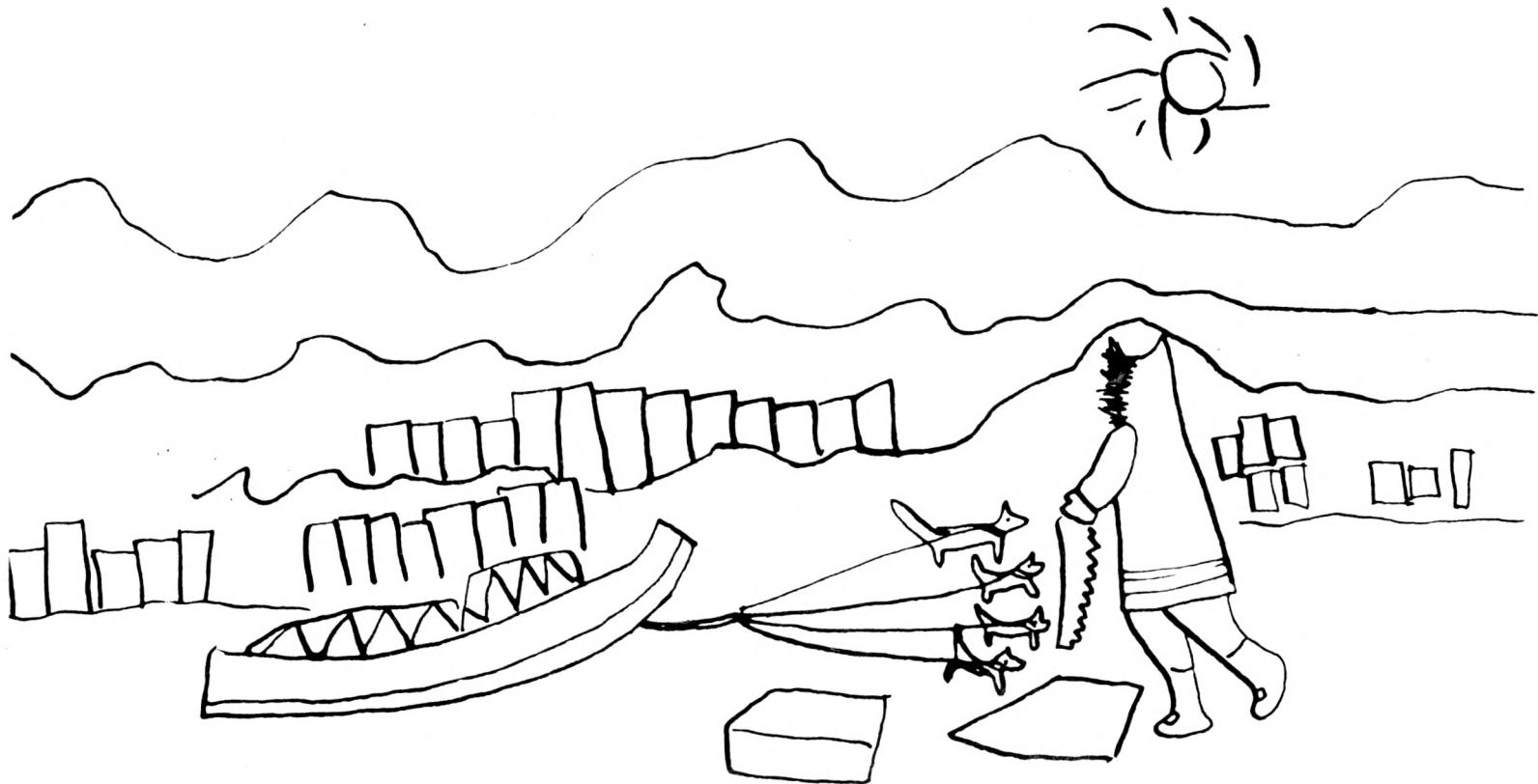
ataataga tiriganiartuq tisamanik. kiinaujartaarpattuq
akinginnik tiriganiat.



My father got four foxes. He took them
to the store. He gets money for the foxes.

ਆଜୁ ମାତ୍ରାକୁ ମାତ୍ରାକୁ . ଏଇଲାଙ୍କାକୁ . ପାଦ୍ଧିକୁ ମାତ୍ରାକୁ .

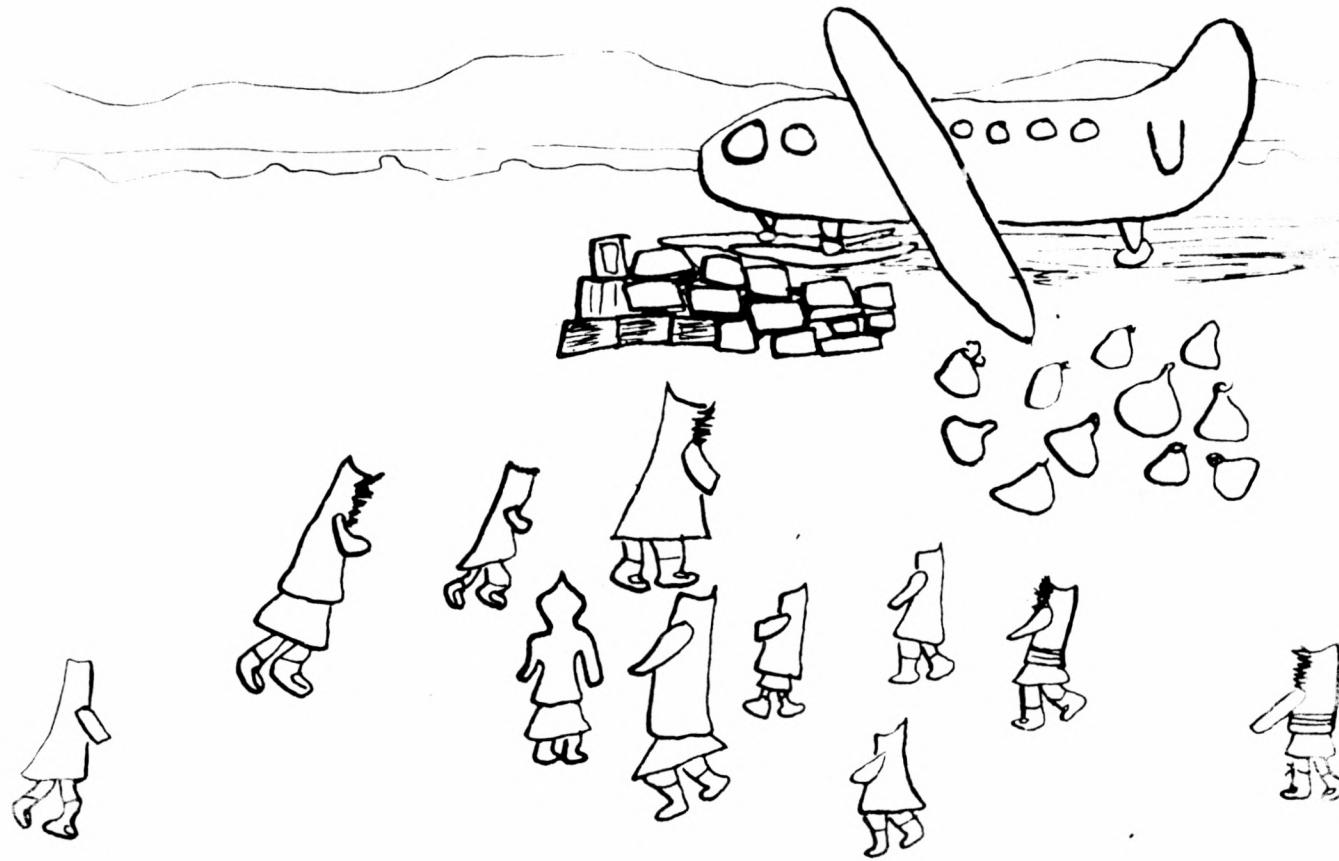
**imiqarhaqaratta ataataga tasiliartuq nilattiarluni qamutiik
qamutiik qaanginnuارتانگیت.**



We need water. My father goes to the Ice Lake.
He gets some ice. He puts it on the sled.

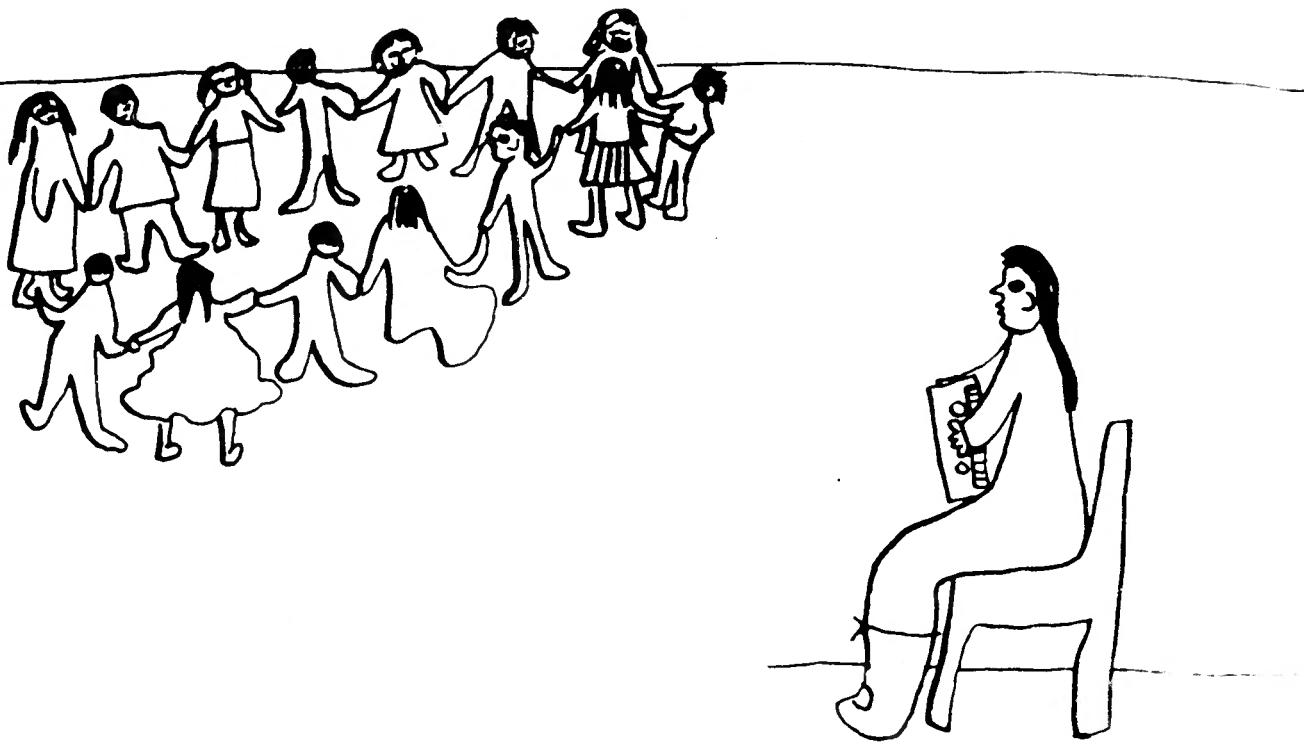
ΔΓεηηεηεη. ΑCCC CΥJΔC. σccC. bLωΔrбcC бJU.

qangatasuuq tikilaurmata quviasuppuqut ilangit inuit
angirralaurmata. takuvunga titirqanik illirviujanillu.



The airplane came. We are happy. Some
Eskimos came home. I see the mail and some
boxes. *bucd npbdz. dvarvz. doo arqdz. cdz l nnbo acnabz*

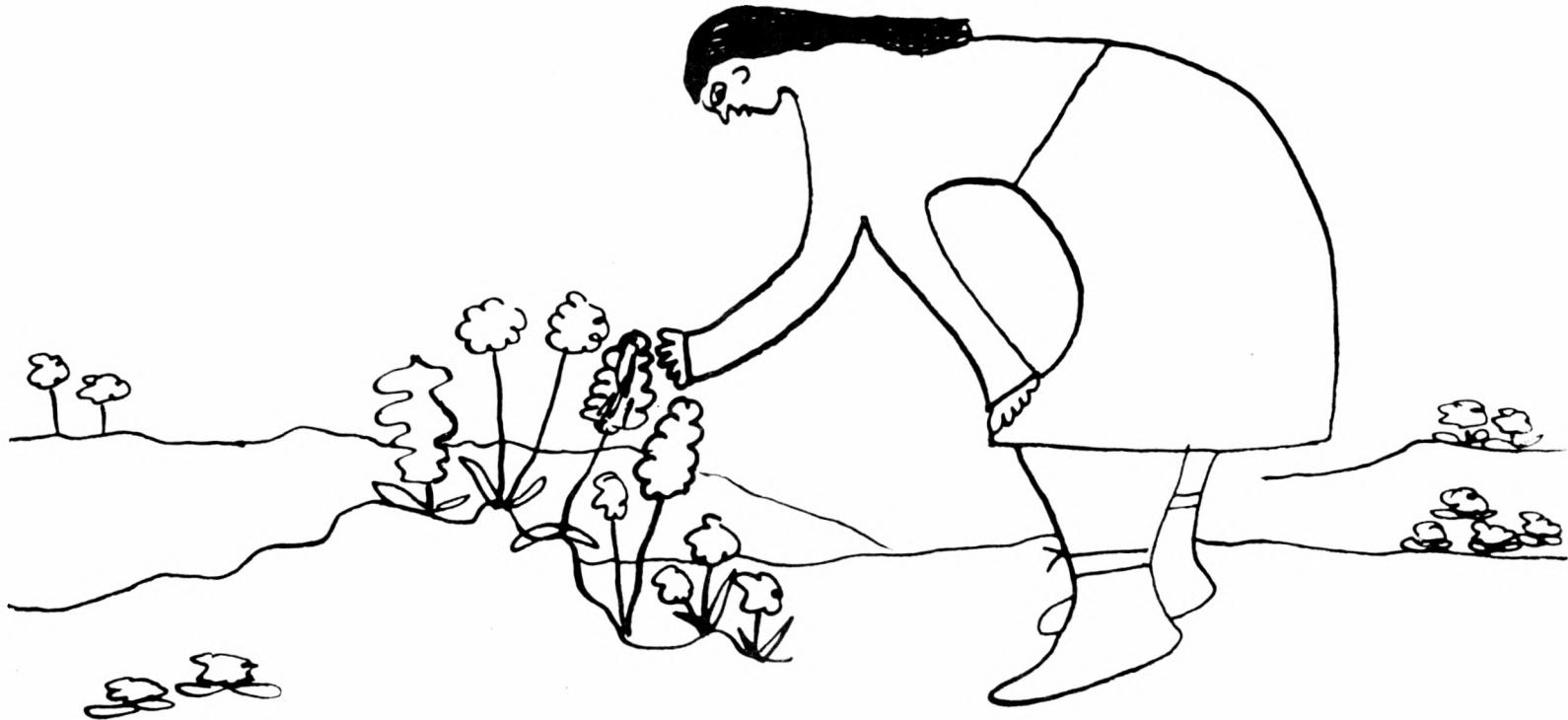
ilaannikkut taanisartuqarpappuq ilinniarvimm
ullutuinnarmi unnukkut. quvianarpuq taanisariaq.



Sometimes there is a dance in the school on Friday night. It is fun to go to the dance.

$\Delta c\sigma^c \rightarrow \Gamma b(>)^c \Delta c\sigma \wedge \Gamma >_b \Delta ad^c \rightarrow ad^c$. $d \wedge \Delta ab(> \Gamma \cap \Delta) \rightarrow \sigma$.

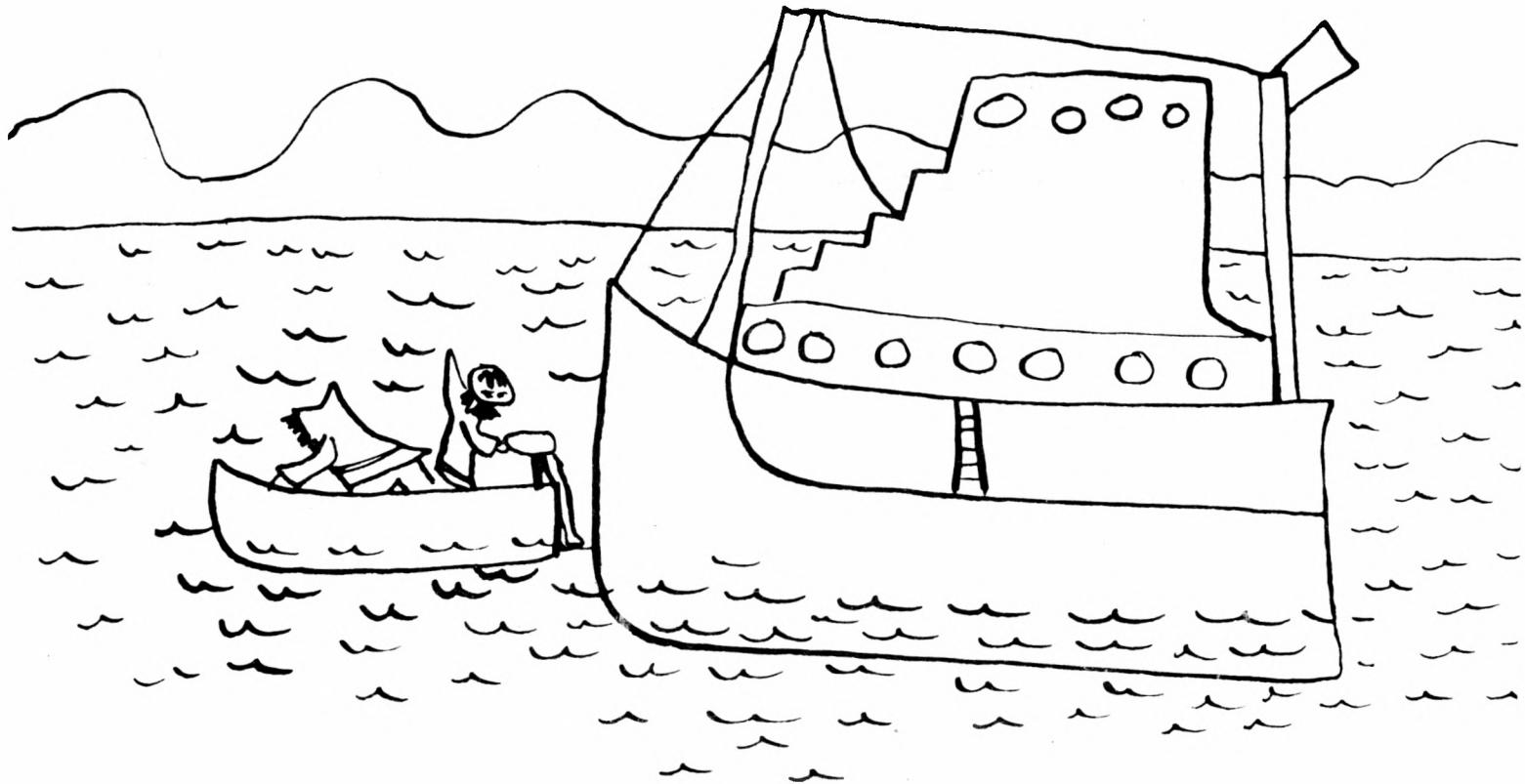
nunarait amisuganauvapput Juuniimi (June).
namituinnaartut. iniqunartupaaluit.



There are many flowers here in June. They
are everywhere. They are very pretty.

どんぐり おぎくぼく。 おとこくわく。 おじこくわく。

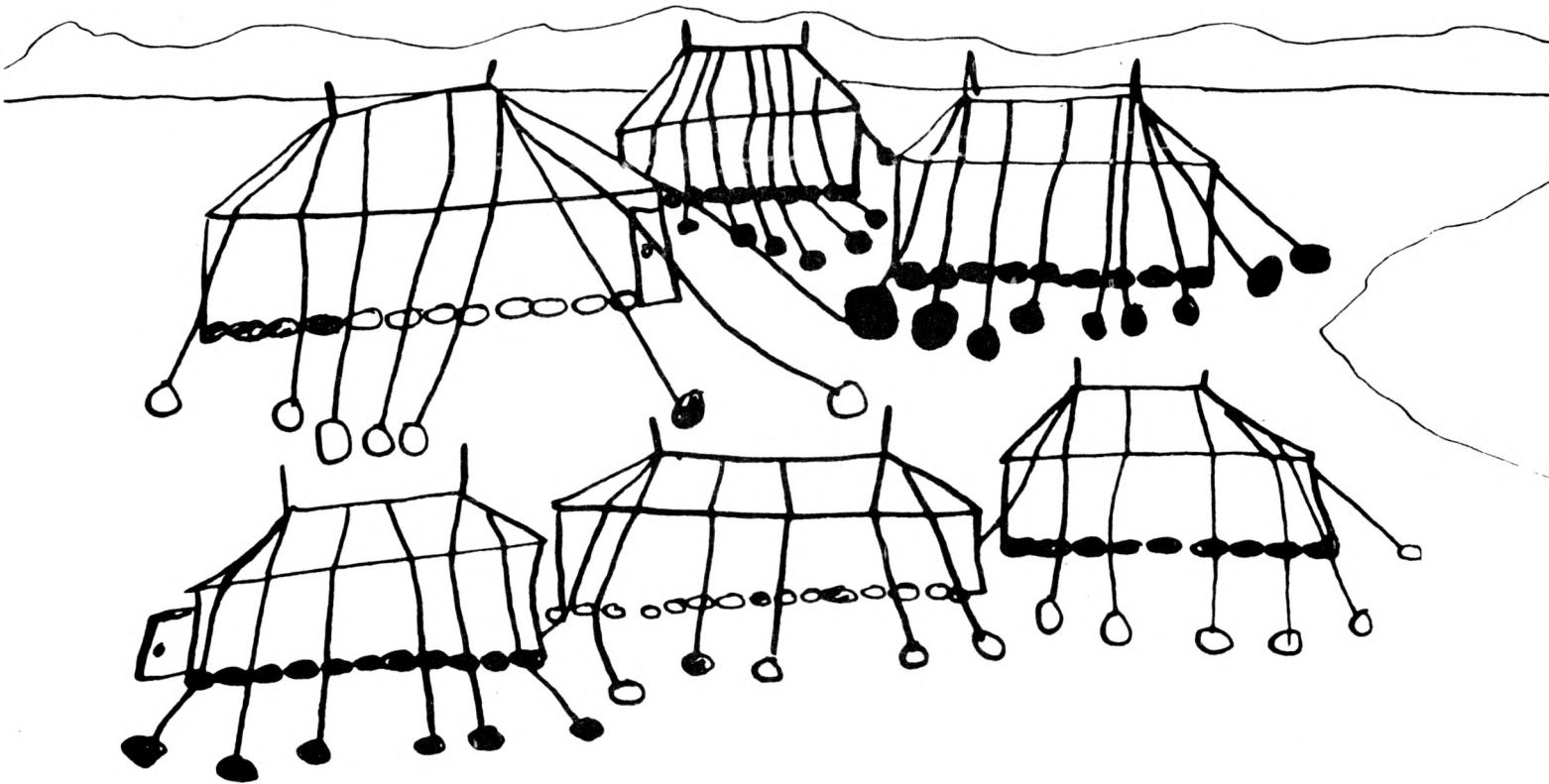
sikuiraangat umiarjuaq taima tikinnialirpuq.
amisut sunatuinnait tikippattut C. D. Howe-kkut angutit
pinasuarlutik.



The ice goes away. Now the ships will come.
Many things come on the C.D. Howe. The men work.

✓d <△cc>. △Γ<<△C△cc>J. P'△△σ ΠΦ▷≥bC> △Γ△△. ▲Jn 5abC.

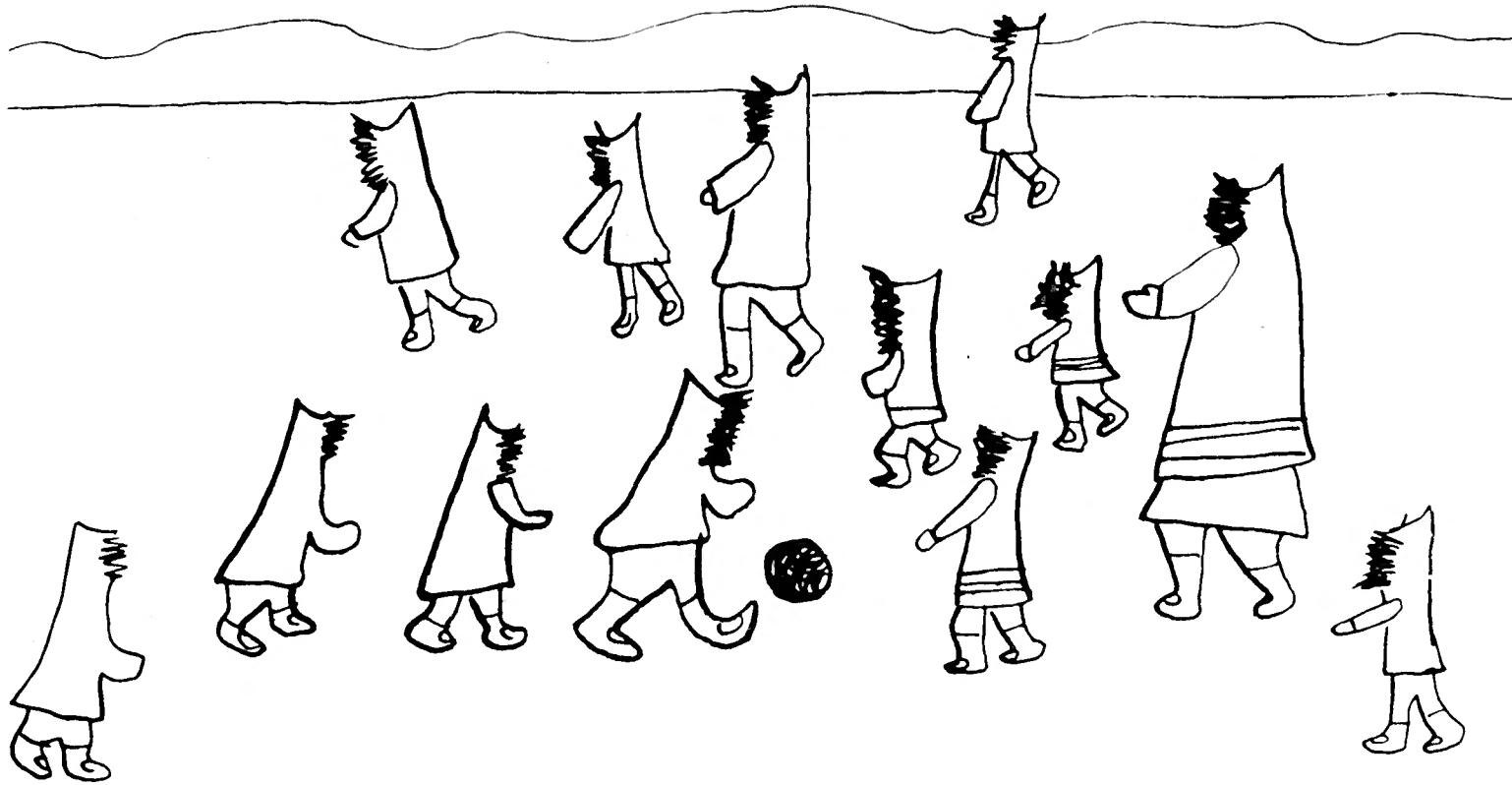
takugit tupiaaluit inuit amisut Kinngarnuurpattut
aujijarturlutik. tupir̄miungullutik



See all the tents. Many people come to
Cape Dorset for the summer. They live in tents.

'Cqf Cqasqaa. Aqasqaa Pilaqatooq qaput. Cagfutooq.

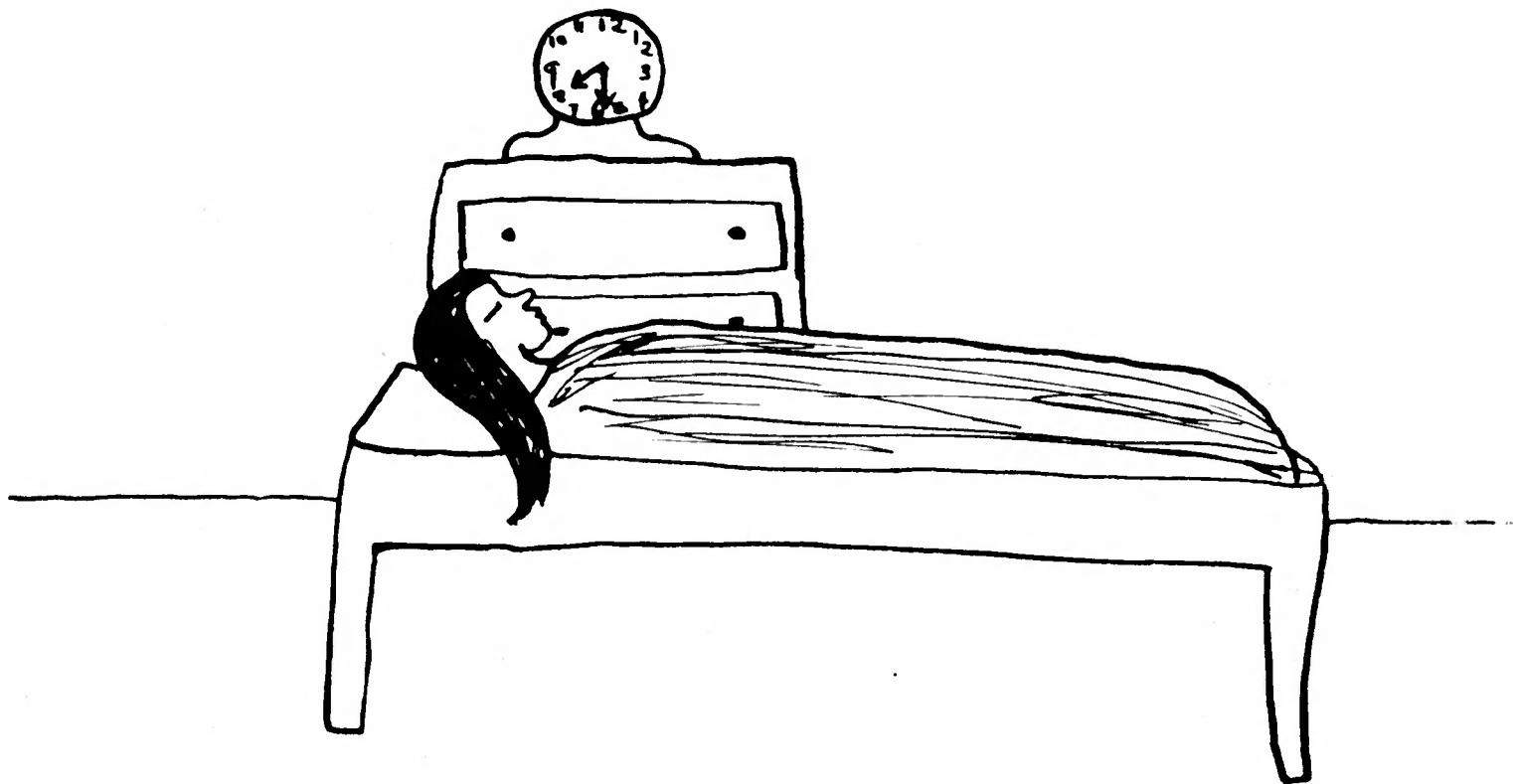
arsarluta aqijariaq piussartugtu. quvianarmat.
pinnguarpattugut timanngat, taimanngat , taimanngat.
pinnguariamik piussaratta.



We like to play kick ball. It is fun. We
play and play and play. We like to play.

ÀcÀaÀrÀ> ÀpÀc. àÀaÀ. àJÀrÀbC)À>J. àcÀoÀf<> àJÀo.

uirngalirpunga angirrarlunga. innartirpunga
puuraalummik iluani sinippunga. Good night!



Now I am sleepy. I go to my house. I go
to bed. I sleep in a sleeping bag. Good night!

La △l>l. <rç>l. △e>l. rç>l pΛΓ >Γ.

WORD LIST--Order of Introduction

-1-	-3-	-6-	-9-	-12-	-15-	-18-	-21-	-25-
my name is Nicetye am an Eskimo girl years old	see we are our there six mother and	two boys brothers Okieto big Simeonee little	learn must work speak English like	help gives parka me carry on back	making be warm -lt-	need water ice lake some puts	many flowers June they everywhere very pretty	sleepy bad sleep sleeping bag good
I live in Cape Dorset	-4- father's Jumasssee he works	-7- girls play with sister her Panee	friend Eyuks can juggle stones	-10- -13- shoots seal will bring home now	going away has ten dogs pull his sled traps	-19- airplane came Eskimos mail boxes	-22- ships come things C.D. Howe men	
this house it a new father made family lives here	-5- mother's Angotigoloo she sometimes draws pictures	-8- go to school every day goes too at o'clock	fun down the hill sealskin quickly make boots for happy	-11- something eat -14- stretches make boots for happy	have -17- got four foxes took them store gets money	-20- dance Friday night foxes took them store gets money	-23- all tents summer -24- kick ball	

WORD LIST

a	dance	go	lake	old	stones
airplane	day	goes	learn	our	store
all	dogs	going	like	Panee	stretches
am	Dorset	good	little	parka	summer
an	down	got	live	pictures	ten
and	draws		lives	play	tents
Angotigoloo		happy		pretty	this
are	eat	has	made	pull	the
at	English	have	mail	puts	them
away	Eskimo	he	make		there
	Eskimos	help	making		they
back	every	her	many		things
bag	everywhere	here	me		to
ball	Eyuka	hill	men	school	too
be		his	money	seal	took
bed	family	home	mother	sealskin	traps
big	father	house	mother's	see	two
boots	father's		must	she	
boys	flowers	I	my	ships	
boxes	for	ice		shoots	very
bring	four	in	name	Simeonee	
brothers	foxes	is	need	sister	warm
	Friday	it	new	six	water
can	friend		Nicotye	sled	we
came	fun	Jamassee	night	sleep	will
cape		juggle	now	sleeping	with
carry	gets	June	o'clock	sleepy	work
C.D. Howe	girl		Okieto	some	works
come	girls	kick	on	something	
	gives			sometimes	years
				speak	

INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT LIBRARY
BIBLIOTHÈQUE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

Curriculum Section
EDUCATION DIVISION
Northern Administration Branch
Department of Northern Affairs
and National Resources

OTTAWA

Orthography Edition

1965

